



Difundir y dar a conocer al gran público el rico Patrimonio Documental custodiado en el Archivo General de Andalucía es el objetivo marcado con el ciclo "El Documento del mes". Por ello, seleccionamos mensualmente de entre nuestros fondos una pieza destacada por su relevancia histórica y cultural, para sacarla a la luz y difundirla de manera comentada, intentando hacerla accesible a todos los ciudadanos.

Más información en: www.juntadeandalucia.es/cultura/archivos

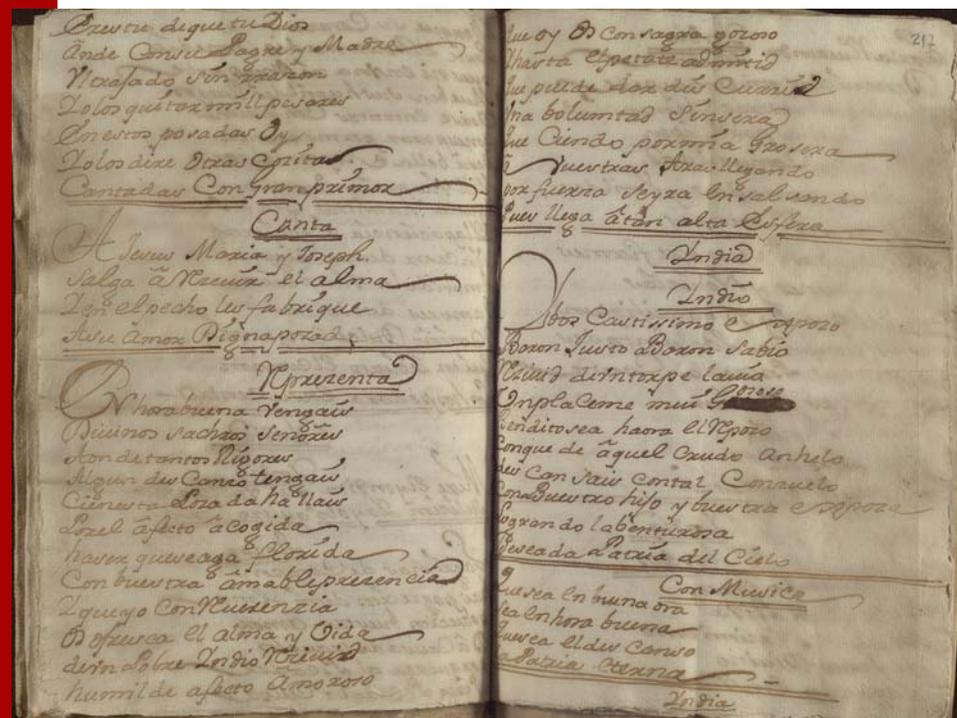
Horario de visita, de lunes a viernes, de 9 a 14 horas.
Patio del Archivo.



Archivo General de Andalucía
C/ Almirante Apodaca, nº 4
41003 Sevilla
informacion.aga.ccul@juntadeandalucia.es
Telf.: 955 024 500
Fax: 955 024 512

El documento del mes

Diciembre, 2012



UN AUTO DE LA NATIVIDAD MEXICANO (S. XVIII)

Archivo General de Andalucía

Código de referencia: ES.410917.AGA.Hoces, leg. 4935, nº 18.

Título: *“Coloquio en obsequio a la posada que mendigaron San José y María Santísima, y nacimiento de nuestro redemptor Jesús, entre un yndio y una yndia.”*

Fecha: Sin fecha [s. XVIII]

Características físicas: Papel, 14 hojas en cuarto. Encuadernado en pergamino.

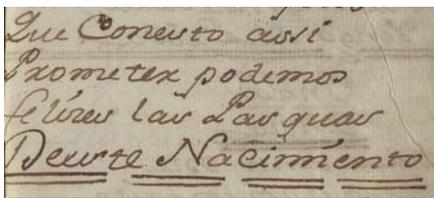
Las *pastorelas* mexicanas

Son representaciones teatrales musicadas propias de la celebración navideña, que constituyen una antigua tradición popular hispana, junto con los villancicos. En concreto, se trata de dramatizaciones populares que representan las peripecias de José y María hasta encontrar lugar seguro para el nacimiento del Niño, así como los episodios en los que se ven envueltos los pastores y los Reyes Magos hasta poder adorar al Niño.

Aunque existen referencias de estas composiciones en la España del siglo XVI, derivadas de los autos sacramentales, se cultivó especialmente en América, en la zona de la Nueva España (México), como una forma parateatral de piedad popular implantada por los evangelizadores españoles –sobre todo por los jesuitas- para contribuir a difundir en forma didáctica el pasajes de la Natividad. Ya en 1530 el primer arzobispo de México, fray Juan de Zumárraga, había ordenado incluso la celebración de *“una farsa de la Natividad gozosa de Nuestro Salvador”*. Por ello, las *pastorelas* mexicanas están frecuentemente acompañadas de música y danzas, que -junto con la propia tradición de la representación escénica de las cuestiones religiosas- eran en su conjunto formas muy cercanas a la cultura indígena, buscando su fácil asimilación. Por ello mismo es relativamente frecuente la aparición en estos textos de términos y expresiones en la propia lengua náhuatl, así como las ofrendas que se describen en forma de flores y guirnaldas, tan del gusto mexicano.

Por todo ello, este género ha sido considerado como un fenómeno de sincretismo o fusión cultural entre las tradiciones populares religiosas hispánicas e indígenas. Y ello a pesar de que su denominación de *“pastorela”* sea un derivado bien del italiano o del occitano, como una forma específica de *fábula pastoril* de las que se desarrolla el drama pastoril italiano a comienzos del siglo XVI.

La composición de estos textos, a modo de entremeses y coloquios propios de la literatura del Renacimiento, se caracterizó por su forma de verso dialogado, donde la pareja indígena que representa los papeles de José y María llevan la voz cantante de la narración. A lo largo del texto aparecen las acotaciones que indican los momentos en que los distintos personajes recitan, cantan o incluso danzan.



El documento del Archivo General de Andalucía

Esta curiosa pieza se encontró entre los diversos documentos sueltos que vinieron acompañando de manera conjunta al fondo documental de la familia Hoces, adquirido por la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía al anticuario y bibliófilo almeriense Antonio Moreno en el año 1993.

En el documento no figura autor alguno ni fecha, aunque por la tipología de la escritura se podría fechar en la primera mitad del siglo XVIII. No obstante, la composición del texto original puede remontarse a fechas anteriores por cuanto se trataba de representaciones que contaban con una larga tradición.

El texto

La obra está encabezada bajo el título *“Coloquio en obsequio a la posada que mendigaron San José y María Santísima, y nacimiento de nuestro redemptor Jesús, entre un yndio y una yndia.”*

Está dividida en dos partes principales, cada una de ellas dando el protagonismo al *“papel del yndio”* y al *“papel de la yndia”*, respectivamente, donde comienzan ambos tocando con un *“tan tan”* el torno de la posada. Hay numerosas acotaciones al texto que indican la acción a representar por cada uno de los dos personajes en cada momento, así como indicando trozos recitados y otros cantados. Del mismo modo se da paso en ocasiones a la música y a la danza. En algún momento se hace referencia a *“dar la guitarra”*.

El texto está compuesto por versos de ocho sílabas rimando en asonante. Cada una de las dos partes referenciadas termina con una misma tirada de 19 versos, cantados simultáneamente por ambos personajes, que concluye:

*“Que con esto assi
prometer podemos
felizes las Pasquas
deurte Nacimiento”*

Como ya se ha mencionado, se encuentran a lo largo del texto algunas expresiones y términos en lengua náhuatl, así como alguna referencia toponímica a la zona mexicana, como cuando se menciona en varias ocasiones el *“petate de Juchimilco”* –por el lago de Xochimilco-. El resto del texto se trata de un lenguaje muy popular, abundando los apelativos familiares, los diminutivos y los giros coloquiales.